

Vorlage: Stylebook für technische Übersetzungen im Maschinenbau

1. Allgemeine Informationen

- Unternehmensname:
- Zielmärkte / Zielsprachen:
- Zielgruppen: (z. B. Monteure, Endkunden, Fachpublikum)
- Verwendete Normen: (z. B. DIN EN ISO 20607, ISO 17100)

2. Sprachstil & Tonalität

- Anrede: *Sie / Du / unpersönlich (Passiv)*
- Stil: *Sachlich, präzise, aktiv*
- Satzbau: *Kurze Hauptsätze bevorzugt*
- Vermeidung von: z. B. Umgangssprache, Füllwörtern, Anglizismen (sofern nicht etabliert)

3. Terminologie & Fachbegriffe

- Bevorzugte Begriffe:
z. B. „Welle“ statt „Achse“, „Steuerung“ statt „Regelung“
- Zu vermeidende Begriffe:
z. B. „Motor“ nur für elektrische Antriebe, nicht für Hydraulik
- Glossar vorhanden? Ja / Nein
- Pflege durch: (z. B. Technischer Redakteur, Übersetzungsbüro)

4. Formatierung & Layout

- Zahlenformat: 1.000,00 (DE) oder 1,000.00 (EN)?
- Maßeinheiten: Immer metrisch / Umrechnung erforderlich
- Schreibweise von Einheiten: z. B. „mm“ ohne Punkt, kein Plural
- Typografie: z. B. keine Kapitälchen, keine Unterstreichungen
- Platzhalter & Variablen: z. B. [Produktname], {Wert}, %s

5. Sicherheitshinweise & Normtexte

- Standardformulierungen vorhanden? Ja / Nein
- Müssen Warnhinweise besonders gekennzeichnet werden?
- Verweise auf Normen übersetzen oder im Original belassen?

6. Übersetzungsprozess

- Verwendete Tools: z. B. Trados, memoQ, Across
- Dateiformate: Word, InDesign, XML, CAD, etc.
- Review-Prozess: Wer prüft intern? Gibt es ein 4-Augen-Prinzip?
- Lieferformate: z. B. bilingual, finalisiert, mit Änderungsverfolgung

7. Beispiele & Referenztexte

- Beispieltex te mit idealer Übersetzung:
(z. B. Auszug aus einer Anleitung mit Kommentaren)
- Typische Fehler aus der Vergangenheit:
(optional zur Vermeidung)

8. Kontakt & Ansprechpartner

- Technischer Redakteur:
- Übersetzungs koordination:
- Freigabe durch: